

**О. Ковалевский**

**Буддийская космология**

**Москва**  
**«Книга по Требованию»**

УДК 291  
ББК 86.3  
О-11

О-11 **О. Ковалевский**  
Буддийская космология / О. Ковалевский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 168 с.

**ISBN 978-5-458-23266-1**

Тон изложения буддийской космологии в XIX в. задавали несколько ученых, изложивших систему понятий Буддистов о вселенной и известные на то время всем любителям азиатского Востока - это Паллас, Бергман и Шмидт. Труд "Буддийская космология" является одной из сохранившихся рукописей крупнейшего востоковеда, первой половины XIX в. (монголоведа и тибетолога), одного из основателей научного монголоведения, Осипа Михайловича Ковалевского. При этом, было бы правильно напомнить, что большая часть рукописей Ковалевского, после его переезда из Казанского университета, погибла еще в Варшаве во время пожара в 1863 г. По мысли Осипа Ковалевского, космология, по своему содержанию, без сомнения, должна почитаться древнейшим памятником философии, определяющим круг познаний и умственные силы народа, исповедующего какую-либо веру. Ум в стремлении к своему началу и цели, не смотря на собственную слабость, не переставал быть деятельным и с помощью воображения, толь пылкого у юных народов, образовал для себя мир высший, полюсы которого составляют Бог и Вселенная. На основании тибетских рукописей ("Шиджя рабду шалва шиджя би дини кгэлунг-гь Пакба Лодой Джялцань буй дзатба шуксү", шаstry "Сокровище насыщающее желание", на основе главы Аби-дарма в "источнике мудрецов" и судры "О святом Молонь-Тойнъ и оказанной им благодарности своей родительнице) Ковалевский реконструирует Буддийские понятия о Космологии, а именно, о наружном виде и жителях вселенной, о начале ее и разрушении.

**ISBN 978-5-458-23266-1**

© Издание на русском языке, оформление

«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,

«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



намъ систему понятий Буддистовъ о вселенной. Оставляя въ сторонъ оправданныя сочиненія о Космологии, въ разныхъ журналахъ разсѣянныя, мы съ удовольствиемъ обращаемся къ трудамъ *Палласа*, *Беремана* и *Шмидта*, извѣстнымъ всякому любителю Азійского Господа.

Знаменитый Епископъ испанскій въ своемъ *Собрании историческихъ съдѣлъ о Монгольскихъ народахъ*, (2) во второй части помѣшилъ все, чѣмъ самъ узналъ, или получилъ отъ переводчика *Лерига* (*Jahrig*), описательно Буддийской вѣры, съ прибавленіемъ перевода многихъ отрывковъ изъ Тибетскихъ и Монгольскихъ сочиненій. Палларь, по незнанію восточныхъ языковъ, слишкомъ довѣряя *Леригу*, высокопарныя его выраженія нѣсколько исправивъ, все существенное принималъ, соединяя то, чѣмъ должно было оставаться отдельнымъ, и грубая погрѣшности передалъ намъ вмѣстѣ испаны. Здѣсь не мѣсто разкрывать эти ошибки и обнаруживать слѣпую довѣренность многихъ писателей, кошорые, увлекшись блескомъ славы бессмертнаго Нашуралиста, повторили и понынѣ повторяютъ его слова безъ надлежащаго изслѣдованія. Просимъ испанцевъ иностраницъ;

---

(2) *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Volkerschaften.* SPtg. Erster Theil 1776, Zweiter Theil 1801. 4<sup>o</sup>

опредѣленнымъ цѣлымъ полушаріемъ ошъ описываемаго народа, списывать спарыя свѣдѣнія безъ разбора и безопштливыми сужденіями забавлять своихъ чиашелей. Но возможно-ль равнодушно видѣть современниковъ, которые, проводя значительное время въ степяхъ Монгольскихъ племенъ, имѣли случай не только повѣришь на самомъ мѣстѣ, доселъ собранныя свѣдѣнія, но и обогащить оныя новыми наблюденіями? между тѣмъ, они въ своихъ спашахъ о *Бурятахъ* и *Калмыкахъ*, относительно ихъ Религіи, о кошо-рой здѣсь говоримъ, накопляя много ошибочныхъ прежнихъ мнѣній, увеличивающъ оныя новыми соб-щвенными догадками, или поверхносными замѣчанія-ми, принося въ оправданіе свое благовидную причину, что Монгольское духовенство весьма необразовано, что скрываешь свои свѣдѣнія предъ любопытствомъ пушечесвѣнника, или, что очень трудно согласишь прошиворѣчіе религіозныхъ сказаний.

Приведенное сочиненіе Палласа долго еще будеТЬ драгоцѣннымъ рудникомъ для любишелей и изыска-шелей исторіи, обычавъ, нравовъ и вѣры Монголь-скихъ племенъ. Нашего времени ученые, ошдавая пол-ную справедливость заслугамъ знаменишаго Академи-ка, совѣшуюшъ чиашеламъ криптически ошдѣлять мнѣнія и наблюденія его ошъ свѣдѣній, досшавленныхъ Іеригомъ. Тѣ наконецъ, коимъ удалось прибѣг-нушь къ исщочникамъ, изъ кошорыхъ почерпалъ

Іеригъ , примѣшили въ его переводахъ , кроме шаме-  
лаго и необработанного слога , ошибки довольно зна-  
чишельныя. ( 3 ) Впрочемъ , въ отношеніи къ Космо-

( 3 ) Замѣчанія на многія мѣста Космологіи , Пал-  
ласомъ представленаю , видѣшь можно у  
Бергманна ( Nomadische Streifereyen ) III  
Theil 187-230. Слишкомъ спрогое сужденіе  
о сочиненіи Палласа произнесъ А. Ремюза  
Recherches sur les langues Tartares , p. 150.  
151. Хвалишъ онъ Іерига какъ человѣка ,  
который paroît avoir été versé dans la con-  
noissance du mongol , de l' ôlet et du tibetain ,  
qui avoit lu un grand nombre de livres écrits  
dans ces différens idiomes , et qui avoit vécu  
pendant plusieurs années avec les naturels et  
conversé avec leurs lamas ; — называешъ  
свѣдѣнія имъ собранныя précieux documens ;  
а у Палласа , по части Исторіи и древнос-  
тей , находишь des opinions fort paradoxa-  
les. Вотъ слова Бергманна ( Т. I. p. 17.  
18. ) : Die fragmentarischen Uebersetzungen ,  
welche Jahrig von mongolischen Schriften ge-  
liefert hat , betreffen zwar wesentliche Theile  
des mongolischen Lehrsystems , aber im Gan-  
zen sind sie doch so wenig glücklich gewahlt ,  
und so mittelmassig übersetzt , dass man keine  
Neigung fuhlen dürfte , noch audere Urkunden

логії, сочиненіе Палласа занималось більше, такъ называемымъ, третьимъ органическимъ буддійскимъ міромъ, не предспавляєшъ желаемої полноши.

Чрезъ тридцать лѣтъ послѣ пушненія Пал-

der Art zu lesen. Der verdienstvolle Staatsrath Pallas äussert daher auch in dem zweiten Theile seiner mongolischen Nachrichten: obgleich die Uebersetzung der mongolischen Urkunden zur vollständigen Kenntniss des lamischen Religionssystems unumganglich nothwendig wäre, so stände es doch noch dahin, ob die Vortheile, diese Arbeit belohnen würden. Naturlicher Weise konnte er nicht anders urtheilen, da er keine bessere Proben als die Jährigschen Fragmente vor Augen hatte; allein ich bin überzeugt, dass derselbe eine weit vortheilhaftere Meinung von den mongolischen Schriften bekommen wurde, wenn er einige dieser Schriften im Original gelesen hätte. Die Kraft des Ausdrucks, die Schönheit einzelner Stellen, welche in allen Schriften der Mongolen angetroffen wird, konnte keine Jährigsche Feder nechzeichnen, ohne, statt reizenden Formen, Carricaturbilden hervorzubringen. Wenn wir die Dichtungswerke eines Homer oder Ossian, nach der Uebersetzung

ласа, *Береманъ* между Приволжскими Калмыками успѣлъ болѣе вникнуть въ духъ Монгольского народа; со знаніемъ языка принялъся онъ описывать Калмыковъ, перевѣль нѣкошорыя религіозныя книжки. Къ симъ послѣднимъ принадлежитъ, шакъ называемое, *Зерцало вселенной* (Ииршынцу-йнъ щолѣ), содержащее въ себѣ Космологію. (4) Но Бергманъ и самъ

irgend eines Kanzeleischreibers beurtheilen wollten, so durften sie uns ohne Zweifel nicht anders als abgeschmackt vorkommen. — Такого-же мнѣнія и Г. Шмидтъ (Forschungen in Gebiete u. s. w. p. 166, 167). Иеригъ не былъ способенъ къ глубокимъ изысканіямъ. По шому все въ сочиненіи Палласа, что не относится къ испортической части и ко вѣшнему богослуженію, шемно, сбивчиво и перепущано. Иеригъ замѣнилъ почти всѣ мѣста буддистическихъ книгъ, кошорыхъ не могъ понять (и шаковыхъ было не мало) высокопарными, безплоковыми фразами своего изобрѣщенія, а Палласъ, не исправивъ ничего существенного, облекъ ишолько сю бессмыслицу въ болѣе понятныя выраженія. См. Членія И. Академіи Наукъ въ С. П. Б. за 1829 и 1830 годы. Книжка I сшр. 41.

(4) Сіе небольшое сочиненіе есть иначе иное,

составилъ отдельную статью (о Тибетско-Монгольской Религии) (5), Русскій переводъ коей явился въ третиѣ томѣ путешествія чрезъ Монголію въ Пекинъ Г. Тимковскаго. Трудъ немаловаженъ, но вполнѣ не удовлетворяетъ онъ нашему любопытству, не раскрывая всей системы буддийскихъ понятий о вселенной. Бергманнъ не сшолько словоохощенъ какъ Палласъ; но онъ вникалъ въ обработываемый предметъ пищательнѣе своего предшественника. Крашковременное пребываніе въ Калмыцкихъ степяхъ, можетъ быть, не дозволило ему продолжать свои изысканія.

Между тѣмъ, другіе въ Европѣ писали повѣрьями болѣе частію обвшшалыя мысли Римско-Кашолическихъ и Протестантскихъ Миссіонеровъ о Буддизмѣ, ни мало не заботясь объ ихъ правильности

---

какъ извлеченіе изъ другаго, извѣстнаго Монголамъ подъ заглавіемъ *Чихула кэрэж-глэгги тэкеусъ утхату шастиръ*, о кошоторѣ ниже неоднократно будемъ говоритьъ.

(5) Эта статья: *Ideen zu einer Darstellung des tibetanisch-mongolischen Lehrsystems*, находящаяся въ третиѣ части *Bergmann's Nomadische Streifereien unter den Kalmuken in den Jahren 1802 und 1803*. Riga 1804. 8.

или неправильности: съ каждымъ почти днемъ распросширяли свои мечты и предположенія, безъ изслѣдованія самыхъ источниковъ. Одни Англичане въ Индіи и на оспровахъ заглядывая въ новые рудники ученосци, пріобрѣли право на нашу благодарность за многія свѣдѣнія о Буддизмѣ. (6) Космологию, по Кипцайскимъ сочиненіямъ, представили *Деготерай* и *Л. Ремюза*. (7)

Наконецъ Санкт-Петербургскій Академикъ Я. И. Шмидтъ, съ давнаго уже времени посвятившій свои шруды ученымъ изысканіямъ Азійской Исторіи, Древ-

(6) Впрочемъ, сіи свѣдѣнія должно читать съ осмотрительностью и подвергать строгой критикѣ, которая находиша для себя неиспощимыя пособія въ богатшомъ собраніи Тибетскихъ и Монгольскихъ переводовъ съ Санскрипскаго, какъ подлиннаго языка, на коемъ были писаны Буддийскія книги. Примеромъ сему послужить можешь крипическое разсужденіе о сочиненіи *Годгона*, сошавленное Г. Шмидтомъ и помѣщенное въ *Mémoires de l' Acad. des Sciences de St. Petersburg*.

(7) *Recherches sur la religion de Fo, professée par les Bonzes Ho-chang de la Chine*, par

ношней и Религии, преимущественно Тибета и Монголии, сперва въ своихъ Forschungen im Gebiete der älteren religiösen, politischen und literarischen Bildungsgeschichte der Völker Mittel-Asiens, vorzuglich der Mongolen und Tibeter, SPbg 1824., потомъ въ комменшарияхъ на Монгольскую лѣтопись Сананкъ Сэцэна, въ запискахъ Императорской Академии наукъ (8) разкрылъ очень много любопытныхъ въ Космологии подробношней, въ изложении коихъ Ориен-шалишы ошибались по спарому предубѣждению, упрямству или по совершенному незнанию предмета. Отъ ученаго состязанія испина вошпоргесшвовала. Г. Шмидшу мы обязаны дополнениемъ самой труднѣй-шей и важнѣйшей части Буддийской Космологии.

---

Deshauterayes dans Journ. Asiatiq. 1825. Sep-  
tembr. p. 150 sqq. Octobr. p. 228—243. Nov.  
p. 311—317. 1826 Janv. p. 40—48. Fevr. p. 74—  
88. Mars p. 179—188. Avril p. 219—224. Essai  
sur la cosmographie et la cosmogonie des  
bouddhistes, d'après les auteurs chinois  
dans Journal des Savans 1831 p. 597—610.  
668—674. 716—731.

(8) Извлеченіе изъ Академическихъ записокъ сдѣлано въ Журналѣ Министерства Народ-наго Просвѣщенія 1834. Маршъ, стр.  
378—392.

3. Не распространяясь далѣе надъ учеными шрудами любознательной Европы, перейдемъ теперь къ указанію восточныхъ книгъ, хранящихся въ Библіотекѣ Казанскаго Университета, изъ коихъ Буддийская Космология можетъ быть изложена. Собственно, почти вся религіозная Литература Буддистовъ должна почишаться источникомъ космологическихъ свѣдѣній въ проспранномъ значеніи. Но мы здѣсь ограничимся нѣсколькими важнѣйшими книгами, вкрапленными излагающими нашъ предметъ. И такъ, Тибетская рукопись, подъ заглавіемъ: *Шиджл рабду шалва шиджл би дини кгэлункэз Пакба Лодой Джалцанъ Балдзанъ буй дзатба шуксү*, (9) — 2.) Монгольская рукопись: *Чихула кэрэклэкүү тэкеусү утхату шастирз*, Шаспра, заключающая въ себѣ все необходимое нужное. (10) Это есть не что иное какъ переводъ, а отчасти извлечениѣ изъ предыдущаго сочиненія. Оно служило однимъ изъ источниковъ для Монгольской лѣтописи, отлично изданной Г. Шмидтомъ, въ подлинникѣ вмѣстѣ съ Нѣмецкими переводомъ и проспранными комментаріями. (11)

(9) Въ Каталогѣ, изданномъ въ 1834 году, она помѣщена подъ N. 116.

(10) Въ томъ-же каталогѣ подъ N. 115.

(11) J. J. Schmidts Geschichte der Ost-Mongo-

— 3.) *Эрили ханеакчи эрдэни шастиръ*, шастира подъ названиемъ: сокровище насыщающее желания, (12) также въ рукописи, — 4.) *Гайби джу най*, по Монг. *Мэркеэтъ гарху-инъ оронъ*, источникъ мудрецовъ, энциклопедический Тибетско-Монгольский словарь, (13) въ главѣ *Аби-дарма* (несомнѣнныи законъ), — 5.) *Хутукту Молонъ Тойнъ экэ дуръенъ аги харшулуксанъ*, судра о святыи Молонъ-Тойнѣ и оказанной имъ благодарности своей родительницѣ. (14)

Съ такими пособіями намѣреваемся въ предла-  
гаемой счастіи познакомить нашихъ читателей съ

---

len und ihres Fürstenhauses, verfasst von  
Ssanang Ssetzen Chungtaidschi der Ordus,  
SPbg: 1829. 4. S. 298 и 423.

(12) Находится въ моей библіотекѣ:

(13) Въ каталогѣ подъ №. 2.

(14) Тамъ же подъ №. 156. 157. 158. Упомянутый  
*Молонъ Тойнъ*, иначе *Модгалсанъ* родился  
въ городѣ *Раджаериха* (см. Молонъ л. 64.),  
отъ *Каотинъя* и *Модгала* (см. тамъ же л. 9:  
Эрдэни оки-йнъ шокшагаль л. 9.). Прежнее  
его имя было *Өбүръ-эцэ туруксанъ*, кошо-